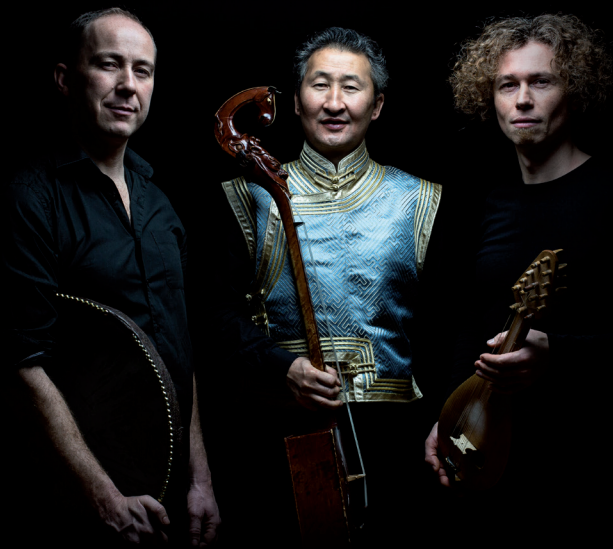






KRUSHOVITSA . PEAR LIQUOR

Music: Fabien Guyot/Dimitar Gougov/Dandarvaanchig Enkhjargal/Nadejda Braikova (Tai-Tai)

Lyrics: Dimitar Gougov/Nadejda Braikova

Arr. Violons Barbares

Крушовица сипи, сипи, сипи, налей, да се сърце веселей !
Дай, режи, режи, режи мезе, айде бързо, че ще се мре !
С тая сладка ракия, аз ще да се напия,
но от таз ракия блага, как ли ще ме боли глава ?!
Заигра се хоро голямо, на кабата мамо край село
на кабата мамо край село, край село край наш'та къща
Всичките моми там бяха, хубава Рада не дойде
Тъчеше дари диплеше, шарени, пъстри престилки
Тъй, тъй, ей тъй, дюс, дюс дибидюс, тъй се суче, тъй се преде, тъй се тъче Радо !

*Pour, pour, pour the pear liquor, For my heart to enjoy!
Come on, slice, slice, slice the meze, Quickly, cause I'm dying (of hunger)!
With this sweet liquor I'll get drunk, but I wonder what a headache I'll get...
A large horo has circled around, on the green by the village, near our house,
All lasses were there, but beautiful Rada didn't come,
she was weaving her dowry, pleating colourfull, striped aprons.
Yes, Yes, this is it! Clear, clear plainly Clear!
This is how you twist, this is how you spin, this is how you weave, Rado!*

SPRING PUNK

Music: Dimitar Gougov/Fabien Guyot/Dandarvaanchig Enkhjargal

Lyrics: Dandarvaanchig Enkhjargal

Arr. Violons Barbares

Хаврын улирал, хайрын улирал, гоёхон улирал, урин улирал
Нойрноос өглөө сэрхэд шувууд жиргэлдэнэ дуулалданхан шулгалданхан
Хөөрхөн шувуудын олон хоолойн жиргээ нь
Чихэнд гоёхон сонсогдон тойрон эргэлднэ
Урин хаврын нэгэн өглөө нарны туяа модон дээр туслаа
Модноос гарсан шинэхэн навчис шингэн ногоон гоёхон өнгөтэй
Шувууд жиргэлдэнэ эргэн тойрон ниснэ
Агаар тэнгэртээ өнгийн шувууд бүжиглэн үнсэлдэнэ
Хаврын улирал, хайрын улирал, амьтан хүнд жаргалтай
Өнгө өнгийн цэцэгс дэлгэрч газар шороо ногоорно
Урин хаврын нэгэн өглөө нарны туяа модон дээр туслаа
Модноос гарсан шинэхэн навчис шингэн ногоон гоёхон өнгөтэй
Дулаан цаг ирлээ, дурлах цаг ирлээ, үерхэх цаг ирлээ, үнсэх цаг ирлээ
Хайрт минь үнсэе

Spring - the season of love, beautiful and inviting,

Waking up in the morning with the sweet sound of birds singing and chirping in your ear.

*Spring is the time when the sunlight floats through the top of trees in early morning and
the leaves are bright green. Birds fly around or dance in the sky or peck each other.*

Let's kiss my beloved too!



UITGAR

Music: Fabien Guyot/Dimitar Gougov/Dandarvaanchig Enkhjargal

Lyrics: Dandarvaanchig Enkhjargal

Arr. Violons Barbares

Уйтгар

Тавгүй хүнтэй таарах нь

Таны амьдралд зовлон авчирна

Тэнгэр бүрхэн бороо ороход

Сэтгэл санаа эвгүйрч уйтгарт автна

Бурхан минь сэтгэлийг минь сэргээж өгөөчээ

Эвгүй хүнтэй зэрэгцэн сууж ажиллахад

Зөрчилдөн хэрэлдэн санаа нийлэхгүй, бүтээл гарахгүй

Ширээний ард суун цагийг зөвхөн ашиггүй өнгөрөөнө

WOLF'S CRY

Music: Dimitar Gougov/Fabien Guyot/Dandarvaanchig Enkhjargal

Lyrics: Dandarvaanchig Enkhjargal

Arr. Violons Barbares

Хойч үедээ юу үлдээх вэ

Элэн галаваас өдийг хүртэл, эцэг өвгөдөөс өнөөг хүртэл

Асар их газар нутаг, гадаад далай уул нуруу

Хундага тулган найр хийж, тохирон барин гэрээ хийж

Улс орон байгал дэлхийг, үтэр түргэн сүйтгэж баяжина

Аавуудаа, ээжүүдээ хойч үедээ юу үлдээх вэ?

Цэвэр агаар, тунгалаг ус, хөх тэнгэр, үр хүүхдэд хэрэгтэй

Үрэлгэн бүрэлгэн битгий сүйтгэ

Цавчин хөрөөдөн битгий устга

Хойч үе ээ бодоочээ, Хүмүүн бидэн зэвсэг сагсан

Хоорондоо хэрэлдэн уралцан байх нь, Орчин цагт л нийцэхгүй

What are going to leave to the generations that follows?

from the time of our forefathers to the present day

High mountains, steppes, forests and oceans they have left us.

Wine and dine them to make new agreements,

and yet they destroy the land and the environment for money.

Daddies and mummies, your children need clean air,

clean water and a blue sky. Don't destroy them!

Due to differences in opinions and religion, men make weapons and war.

This doesn't fit at all in today's modern world.

What are going to leave to the generations that follows?



BUUVEIN DUU

Music and Lyrics: traditional (Mongolia)

Arr. Dandarvaanchig Enkhjargal, Dimitar Gougov

Бүүвэйн дуу

Хараацай шувууны дэгдээхэй нь

Харцан дундуураа дуудаад байна уу даа

Ээ бүүвэй, ээ бүүвэй, ээ бүүвэй, ээ бүүвэй

Галуу шувууны дэгдээхэй нь

Гацууран дундаа дуудаад байна уу даа

Ээ бүүвэй, ээ бүүвэй, ээ бүүвэй, ээ бүүвэй

A baby swallow chirps from within the grass,

A duckling quacks from a nearby spruce.

BALKAN TWIST

Music: Dimitar Gougov/Lyrics: Dandarvaanchig Enkhjargal
arr. Dimitar Gougov with Notilus (brass band)/Guillaume Nuss: trombone, tuba
Paul Barbieri: trumpet/Christophe Rieger: saxophone

Болгар нутагын гоёхон хүүхэн нүдэнд туслаа
Үнэн тансаг харагдаж байна шүү арааны шүлс гоожлоо
Түүнтэй танилцах цорын ганцхан боломж нь болвол
Твист хамтдаа бүжиглэх
Яаасан хөөрхөн хүүхэн бэ? Надтай бүжиглээч
Ямар гоё хүүхэн бэ? Надтай бүжиглээч
Үнэн тансаг хүүхэн бэ? Надтай бүжиглээч
Үлгэрийн юм шиг хүүхэн бэ? Надтай танилцаа ч
Алиа зантай сэргэлэн бүсгүй минь
Бүтэн шөнөжин Надтай бүжиглээч
А яа би чинь чамд дурлахнээ
Надтай бүжиглээч
Герман нутагын сайхан хүүхэн хараанд минь туслаа
Ерийн даруу харагдаж байна шүү яаасан тансаг юм бэ
Түүнтэй танилцах цорын ганцхан боломж нь болвол
Твист хамтдаа бүжиглэх

*A beautiful Bulgarian woman I am thinking of, so beautiful and elegant
And my heart beats quicker ! The only way to truly know her is to dance with her
the Twist!*

What a sweet woman... What a beautiful lady... What a perfect woman...

Like a fairy tale beauty!

Would you like to dance with me?



STRAVINSKY LOST IN THE DESERT

Music: Fabien Guyot/Dimitar Gougov/Dandarvaanchig Enkhjargal



WINTER DREAM

Music: Dimitar Gougov/Fabien Guyot/Dandarvaanchig Enkhjargal
arr. Violons Barbares



PSYCHEDELIC KARSILAMA

Music: Dimitar Gougov/Fabien Guyot/Dandarvaanchig Enkhjargal
arr. Violons Barbares





PRIVIKNAL SI E NIKOLA

Music: Traditional (Bulgaria), Dimitar Gougov, Dandarvaanchig Enkhjargal.
Fabien Guyot/Lyrics: traditional (Bulgaria)/Arr. Dimitar Gougov

Провикнал си е Никола,
провикнал си е Николчо,
от връх от Стара планина,
от Игликова поляна.
Изкарвай, Гано, говеда,
вашите Гано, нашите.
Ша ида да ги продавам,
дано ти сърце откупя.
Изкарвай, Гано, говеда,
вашите Гано, нашите.
Гана Никола думаше,
Либе Никола, Николчо,
сърце за пари не давам,
сърце за сърце менявам!

*Nicola's shouting from the top of the Balkan,
from the primroses meadow.*

*- Take the cattle out of the grasslands, Gano.
Your cattle and ours. I'm going to sell them, Gano,
so I can buy your heart.*

*- Dear Nicola, My heart for money I don't sell,
My heart for your heart I can exchange!*

Special Thanks to:

Nadejda Braikova for « Tai-Tai », Clotilde Perrin, Alice & Hélène Gougov, Ariane Bonhomme, Zacharie and Anais Guyot, Marion Hofmann, Gérald Mayer, Valérie Bach, Benoit Burger, Mathieu Pelletier, P.J.Harvey, Notilus Brass Band, Annely Rebane, Carine Zuber, Didier Lockwood, Guo Gan, Catherine Braganti, Rainer Zellner, Nicola Besnard, Benoit Rossi, Jean-Jacques Strauss Labo 1000 Schiltigheim, Alsace Percussions, Oleg Kovrikov, Vanya Duhova, Snezhy Anderson, Gidon Idy, to all our friends and fans.

Contact / Booking

FRANCE & WORLD

Lamastrock - Nicolas Besnard

+33 (0)6 67 40 09 15 / +33 (0)4 75 06 39 80

nicolas@lamastrock.com / www.lamastrock.com

GERMANY & AUSTRIA

Music Contact Rainer Zellner

+49 170 2134 999 / +49 7073 2250

zellner@musiccontact.com / www.musiccontact.com

SWITZERLAND, ITALY & BALTIC COUNTRIES

Dimitar Gougov

+33(0)6 9876 4019

booking@violonsbarbares.com / www.violonsbarbares.com

Dimitar Gougov: gadulka, vocals

Fabien Guyot: percussions, vocals

Dandarvaanchig Enkhjargal: morin khoor, vocals

Produced by Violons Barbares

Recorded and mixed by Mathieu Pelletier in Downtown Studios, Strasbourg (France) between April and December 2017, assisted by Dimitar Gougov. Mastered by Philipp Heck in Bauerstudios, Ludwigsburg (Germany) in January 2018.

Pictures: Christophe Urbain (cover), Dimitar Gougov (booklet)

Graphics: Sophie Despax

